



Latino y musulmán

Fe, lengua e historia compartida

Una invitación a explorar la fe y valorar tus raíces.

En estas páginas

Fe e identidad · 2

Palabras para Dios · 3

Una palabra cotidiana: ojalá · 4

Una historia compartida · 5

Fuentes y lecturas · 6

Fe e identidad

Puedes ser latino y musulmán. Ser latino tiene que ver con la herencia y la identidad cultural; ser musulmán tiene que ver con la fe. Aprender sobre el islam no exige borrar tu historia familiar ni convertirte en árabe. Puedes explorar la fe y valorar tu lengua, tus vínculos familiares y tu herencia cultural.

Raíces y diversidad

América Latina reúne historias indígenas, africanas, europeas y de muchos otros orígenes. No todas las personas latinas hablan español ni comparten una misma religión. Las ediciones en inglés y español de LMA son una forma de acercar estos materiales a sus lectores, no una definición de quién pertenece.

Tu lugar hoy

No necesitas demostrar una ascendencia concreta para explorar el islam. Las conexiones históricas y lingüísticas pueden despertar curiosidad; tu búsqueda personal no depende de ellas.

Palabras para Dios

Dios, Allah y God

Dios en español, God en inglés y Allah en árabe son palabras distintas, en lenguas distintas, para el único Dios. Allah no es solo una palabra musulmana: los cristianos de habla árabe de Oriente Medio también dicen Allah cuando hablan de Dios, y los católicos de Malta, cuya lengua es cercana al árabe, rezan a Alla. Muchas familias árabes que se establecieron en América Latina desde finales del siglo XIX eran cristianas. La comunidad palestina de Chile, estimada en más de 500 000 personas, es una de las mayores fuera de Oriente Medio, y su propia federación afirma que la mayoría de sus miembros son cristianos.

Fuentes: S06, S07

Allah e ilāh

Allah es la palabra árabe para Dios. La palabra árabe ilāh significa un dios o una deidad. Una explicación habitual relaciona Allah con al-ilāh, 'el Dios'. En español, distinguir entre 'Dios' y 'un dios' puede ayudar a entender la diferencia, aunque el árabe no tiene letras mayúsculas y minúsculas.

Fuentes: S02, S03

Una palabra cotidiana

Ojalá

Una palabra cotidiana del español conserva un vínculo con el árabe. La Real Academia Española explica que ojalá procede del árabe hispánico wa šá lláh, ‘y Dios ha querido’. Hoy se usa para expresar un deseo intenso. Su historia es un pequeño ejemplo del contacto entre lenguas.

Fuentes: S01

Lo que nos cuenta una palabra

Las palabras viajan entre pueblos y cambian con el tiempo. La historia de ojalá ofrece una pequeña ventana al contacto entre el español y el árabe. No demuestra la ascendencia de quien la usa ni significa que esa persona esté haciendo una declaración religiosa.

Una distinción útil

La etimología que da la RAE es wa šá lláh. No debe sustituirse sin explicación por la expresión árabe in shā’ Allāh, que suele traducirse como «si Dios quiere».

Fuentes: S01

Una historia compartida

Entre 711 y 1492 existieron territorios bajo dominio musulmán en distintas partes de la península ibérica, con fronteras y gobernantes que cambiaron con el tiempo. En estas sociedades vivieron musulmanes, cristianos y judíos. Hubo periodos de intercambio y cooperación, junto con desigualdad, conflictos y persecuciones. Esta historia contribuyó a una herencia cultural compartida, pero no fueron ocho siglos de paz ininterrumpida.

Fuentes: S04, S05

Leer la historia con cuidado

Las fechas describen territorios cambiantes, no un dominio continuo sobre toda la España o el Portugal actuales. El al-Ándalus histórico tampoco coincide con la Andalucía de hoy. Una historia honesta reconoce tanto los intercambios culturales como las desigualdades y los conflictos.

Fuentes: S04, S05

Seguir explorando

Puedes valorar esta herencia compartida sin convertirla en una condición de pertenencia. Para conocer las creencias y prácticas básicas, lee Conoce el islam o Preguntas sobre el islam de LMA.

Fuentes y lecturas

S01 · RAE / ASALE

Diccionario de la lengua española: «ojalá». [Abrir fuente](#)

S02 · Hassim & Cole-Adams

Learning from One Another, University of Melbourne. [Abrir fuente](#)

S03 · Oxford University Research Archive

Allāh = the God (al-ilāh)? [Abrir fuente](#)

S04 · Jane S. Gerber

“Ornament of the World” and the Jews of Spain, NEH. [Abrir fuente](#)

S05 · Janina M. Safran

Defining Boundaries in al-Andalus, Cornell University Press. [Abrir fuente](#)

S06 · Society of Saint John Chrysostom

The use of the word Allah by Christians in history and today. [Abrir fuente](#)

S07 · BBC News Mundo / T13

Cómo llegó Chile a tener la mayor comunidad de palestinos fuera del mundo árabe. [Abrir fuente](#)

S03: referencia bibliográfica y texto completo pendientes de verificación. S05: se consultó el resumen editorial, no el libro completo. S07: reportaje de BBC reproducido por T13; la cifra de población es una estimación.

latinmuslimassociation.org.uk/discover/

latinmuslimassociation.org.uk/contact/